

博士研究生入学英语考试指导丛书

写译分册

(修 订 版)

BOSHIYANJIUSHENGRUXUEYINGYUKAOSHIZHIDAOCONGSHU
XIEYIFENCE

北京市研究生英语教学研究会

主编 马 磊

博士研究生入学英语考试指导丛书

写 译 分 册

(修订版)

北京市研究生英语教学研究会

主编 马 磊

编者 徐汝舟 马 磊 麻争旗 田智辉
朱 畅 白济民 刘艳萍

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

博士研究生入学英语考试指导丛书·写译分册/马磊主编. 修订本
北京: 中国人民大学出版社, 2002

ISBN 7-300-02943-4/H·177

I. 博…

II. 马…

III. ①英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料

②英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 024148 号

博士研究生入学英语考试指导丛书

写译分册

(修订版)

北京市研究生英语教学研究会

主编 马 磊

编者 徐汝舟 马 磊 麻争旗 田智辉

朱 畅 白济民 刘艳萍

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部: 62515351 门市部: 62514148

总编室: 62511242 出版部: 62511239

E-mail: rendafx@public3.bta.net.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 北京东方圣雅印刷有限公司

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 12.75

1998 年 11 月第 1 版

2002 年 5 月第 2 版 2003 年 1 月第 2 次印刷

字数: 289 000

定价: 18.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

前 言

《博士研究生入学英语考试指导丛书·写译分册》是北京市研究生英语教学研究会委托北京市有关院校根据《博士硕士研究生英语教学大纲》的要求而编写的翻译与写作辅导书。本书由英译汉、汉译英和写作三部分组成，内容包括试题说明、考核要求、要点分析、专项练习和近几年北京地区高校考题等，目的在于帮助学生做好考前准备，同时提高学生的翻译和写作水平。

目前全国尚未实行统一的博士生入学英语考试。读者可以根据本书了解北京地区主要院校考题中翻译与写作的情况，而且可以从中学到翻译与写作的基本技巧。本书英译汉部分由北京师范大学徐汝舟同志编写，汉译英部分由北京广播学院麻争旗、田智辉、朱畅和军事科学院白济民同志编写，写作部分由北京政法大学刘艳萍和北京师范大学马磊同志编写。

限于水平，书中难免有不足之处，望使用本书的教师和学生批评指正。

编 者
1998年10月

修 订 说 明

中国人民大学出版社在本套丛书出版了4年之后，肯定了本套丛书的学术价值和使用价值，建议各分册编者重新修订，以便更好地服务于广大考生。《写译分册》的主要编者目前尚在国外工作，在一定程度上影响了修订工作的顺利进行，望本书的使用者见谅。参与修订的主要编者有北京师范大学马磊老师、北京广播学院麻争旗老师和北京政法大学刘艳萍老师。

此次修订增加了2000年和2001年北京市部分高校博士研究生英语入学考试考题中的翻译和写作部分。感谢北京大学、清华大学、中国人民大学、北京师范大学、北京科技大学、北京理工大学、北方交通大学、北京广播学院、北京政法大学和军事医学科学院等为此次修订提供了资料。

在《写译分册》的1998年第一版和2002年修订过程中，中国人民大学出版社的刘敏同志给予了大力的支持，编辑王爱玲同志为本书做了细致认真的审校工作，编者们在这里表示衷心的感谢。

限于水平，书中仍难免有不足之处，望使用本书的教师和学生批评指正。

编 者

2002年3月

目 录

第一章 英译汉	1
第一节 英译汉的一般要求及译者应该具备的素质	1
第二节 博士生英语入学考试英译汉部分的试题说明和考核要求	3
第三节 英译汉中需注意的语言现象和需掌握的翻译技巧	7
第四节 英汉翻译实例讲解及分析	15
第五节 部分院校近年博士生入学考试英译汉试题	32
第二章 汉英翻译基本方法与技巧	45
第一节 全面理解原文	45
第二节 辨析词义和正确选词	47
第三节 恰当运用词类转换,使译文符合英语习惯	49
第四节 词序的变换是翻译的一种有效办法	51
第五节 适当运用词的增补与省略	53
第六节 否定句的译法及运用	55
第七节 语态的变换及其灵活运用	57
第八节 复合句的译法及长句的处理	59
第三章 汉英翻译需要注意的几个问题	63
第一节 理解汉语切忌望文生义	63
第二节 解析汉语,领会词句内涵	65
第三节 注意习惯搭配	68
第四节 关于重复的几个问题	70
第五节 合理安排句子结构	72
第四章 汉英翻译练习	76
第一节 汉英词句翻译练习	76
第二节 汉英段落翻译练习	81
第三节 部分院校近年博士生英语入学考试汉译英试题	124
第五章 写作指南	128
第一节 写作要求	128
第二节 应考须知	130
第六章 文章的种类	132
第一节 描写文	132
第二节 叙述文	134
第三节 说明文	138

第四节 论说文.....	140
第七章 应用文写作	149
第一节 信函.....	149
第二节 履历.....	157
第三节 摘要与总结.....	163
第四节 论文.....	168
第五节 部分院校近年博士生入学考试写作试题.....	177
 附录一 2002 年修订的全国医学博士外语统一考试英语考试大纲	192
附录二 (2001 年) 全国医学博士研究生入学外语考试英语试卷	195

第一章 英译汉

本章包括五部分：

1. 英译汉的一般要求及译者应该具备的素质。
2. 博士生英语入学考试英译汉部分的试题说明和考核要求。
3. 英译汉中需注意的语言现象和需掌握的翻译技巧。
4. 英汉翻译实例讲解及分析。
5. 部分院校近年博士生入学考试英译汉试题。

第一节 英译汉的一般要求及译者应该具备的素质

翻译是一种创造性的艺术，翻译的过程除运用语言进行英汉对译外，还包括审美活动。译者若要胜任英译汉工作，需具备以下条件和素质：

1. 具有良好的英语语言知识（包括词汇、语法知识和阅读理解能力）；
2. 具有良好的汉语书面表达能力（能写出规范、流畅而且优美的中文）；
3. 具有较广博的文化知识；
4. 具有双语转换能力（包括翻译技巧）和语言审美能力（能对两种语言进行比较和鉴别，同时对美的语言体会深刻）；
5. 具有敬业精神。

有些人以为，粗通英语便能凭借一本字典进行翻译，这其实是一种误解。那不是翻译，至少不是真正意义上的翻译。目前，不管是在学生的英译汉习作中，还是在正式出版的英译汉书刊中，人们都能看到一些劣质的翻译。这些劣质翻译中的问题不外来自两方面的原因：理解和表达。具体地说，一是由于英语语言知识贫乏或文化知识欠缺而对原文产生误解，造成翻译中的错误；二是因为中文水平低，对语言缺乏敏感力，因此写出粗糙的、需要改进的译文。

在翻译过程中，不断地对两种语言进行比较，培养对语言的审美能力，这是提高翻译水平的重要的一步。下面以印度诗人泰戈尔的一首英文诗为例，比较一下英文原文和汉语译文。

例 1 My fancies are fireflies, —
specks of living light
twinkling in the dark.

译文 (1) 我的幻想是一群萤火虫，——

活跃的火花，
闪烁在黑暗里。

译文 (2) 我的幻想是萤火——

点点流光，
在黑暗中闪闪烁烁。

原诗借比喻描绘一幅意味深长的图画，表现富于哲理的思想。两段译文都很好传达了原文的形式和内容。但仔细比较一下会发现，译文 (2) 第一句将 fireflies 词义引申为“萤火”，第二句用“点点流光”译 specks of living light，第三句不用平淡的“闪烁在黑暗里”，而是调整语序，译成“在黑暗里闪闪烁烁”，读起来更优美。如果将译文 (2) 再改进一下，把略显累赘的“闪闪烁烁”，改为“闪烁”，中文会更简洁而有余韵，在节奏感和形式上也与原文更吻合了。

在阅读英文时，我们会遇到各种体裁和风格的文章，内容也会涉及到自然科学和社会科学的方方面面。把英文译成中文时，不但要注意忠实原文的内容，同时还要考虑原文的语言和风格。这里举科技英语和文学英语这两种完全不同的典型为例。科技英语一般用比较具体的、含义狭窄的词，句子语法结构比较规范，叙述清楚，读后给人一种条理分明的感觉；文学色彩重的文章多用抽象的、含义宽泛的词，句子结构灵活，多用比喻或省略，读后给人一种模糊的感觉。试比较以下两段英文和汉语译文。

例 2 Modern production should be managed by means of scientific method. Management science (MS) may be defined as the application of the scientific method to provide decision makers with a quantitative basis for decisions regarding complex situations under their control. The task of MS is to quantitatively evaluate alternative courses of action that decision-makers can take and to provide this evaluation to decision makers. In this way they can choose the alternative that will be in the best interest of the organization as a whole.

译文 现代化生产应该用科学方法来管理。我们可以给管理科学下这样的定义：它是一门运用科学方法，针对决策人管理范围内的复杂情况，为其决策提供一种定量基础的科学。管理科学的任务，是对决策人可选择的各种方案进行定量评价，并将此评价结果提供给决策人。这样，决策人便可以选择一个对整个机构最有利的方案。

例 3 Not less excellent was the charm, last evening, of a January sunset. The western clouds divided and subdivided themselves into pink flakes changed with colors of unspeakable softness, and the air had so much life and sweetness that it was a pain to come within doors. The leafless trees become purple flames in the sunset, with the blue cast for their background, and the stars of the dead flowers, and every withered stem and branch covered with frost, contribute something to the silent music.

译文 昨天黄昏，那一幅冬令日落的景致，同样是美极了。西方云散，纷纷化作粉红色的碎片，那变幻柔和的色调，非言语所能描绘。空气清新甜美，充满了活力，此时若退居室中，无异于受苦受罪。夕阳照处，光裸的树枝如紫色的火焰，背景为一片暗

蓝；花朵谢落，宛如点点繁星；败枝枯干，披挂斑斑霜花——这一切化成了一曲无声的音乐。

在语言上忠实于原文，仅仅是一种形似，进而在风格和意境上贴近原文，才能够达到神似。形似和神似的结合应该是翻译追求的目标。

第二节 博士生英语入学考试英译汉 部分的试题说明和考核要求

博士生英语入学考试英译汉部分一般是段落翻译、篇章翻译，或给出一篇包含若干下画线句的文章，要求考生根据全文意思将下画线句译出。根据原国家教委 1992 年颁布的《非英语专业研究生英语（第一外语）教学大纲》（以下简称《大纲》）规定，博士生英译汉教学要求是“能借助词典，将难度较大、结构复杂的文章译成汉语，理解正确，译文达意。速度为每小时 350 个左右英文词”；硕士生英译汉教学要求是“能借助词典将有相当难度的一般性题材文章译成汉语，理解正确，译文达意，笔译速度达到每小时 350 个左右英文词”。目前国家对博士生英语入学考试未作统一规定，由各招生学校或单位自行安排。但《大纲》规定博士生“英语入学水平原则上应达到或略高于硕士生的通过水平”，因此各校英语入学考试英译汉部分的试题基本上是根据《大纲》中的上述要求设计的。北京市研究生英语教学研究会每年在北京地区进行两次硕士生英语过关考试。下面是从近几年的考试中选出的六套英译汉试题，供读者进行比较，了解参加博士生入学考试时英译汉应达到的水平。（所附汉语译文为命题组提供的译文，未作修改，供读者参考。）

例 4 Professor Woodrow Wilson once said that every man sent out from a university should be a man of his nation as well as a man of his time and I am confident that the men and women who carry the honor of graduating from this institution will continue to give from their lives, from their talents, a high measure of public service and public support.

“There are few earthly things more beautiful than a University,” wrote John Mansfield. He did not refer to spires and towers, to campus greens and ivied (爬满常春藤的) walls. He admired the splendid beauty of the University, he said, because it was “a place where those who hate ignorance may strive to know, where those who perceive truth may strive to make others see.”

译文 伍德罗·威尔逊教授曾经说过，每个大学毕业生都应是爱国者，应有时代精神，我坚信，从本校荣幸毕业的男女学生，会继续把年华和才智奉献出来，悉心为公众服务，充当社会的栋梁。

约翰·梅斯菲尔德写道：“世间事物几乎没有什么比大学更美好的。”他指的不是高

耸的塔尖和巍峨的高楼，也不是绿树成荫的校园和长满常春藤的围墙。他说，他赞赏大学的美，因为那是“痛恨愚昧的人孜孜求知之所，领悟真理的人海人不倦之处”。

例 5 Without question, the first major thinker to express a clear antipathy to the urban way of life was Thomas Jefferson. For Jefferson, the despotism (专制) of Europe and the economic despotism of great concentrations of wealth, on the one hand, and poverty on the other, were symbolized by the cities of London and Paris, which he visited frequently during his years as a diplomatic representative of the new nation. In the new world, with its opportunities for widespread landholding, there was the chance for a flowering of authentic freedom, with each citizen, freed from economic dependence, both able and eager to participate in charting the course of his own future. America, in a real sense was an escape from all the injustice that had flourished in Europe — injustice that was characterized by the big city.

译文 毫无疑问，第一个对城市生活方式明确表示反感的大思想家是托马斯·杰斐逊。就任新国家的外交代表期间，他曾多次访问伦敦和巴黎。在他看来，伦敦和巴黎这些城市所象征的，一方面是欧洲的政治专制以及由于财富大量集中而产生的经济专制，而另一方面是贫困。但在新大陆，由于普遍有机会拥有土地，真正的自由得以有机会发展，每个公民都摆脱了经济上的依赖性，既有能力，也渴望参加规划他们自己的前途。美国真正摆脱了曾经盛行于欧洲、以大城市为特点的那种不公正行为。

例 6 So far the people of United States have experienced an ever-rising level of well-being along with population increase. They have been able, by technological advances, a deepening of capital investment, and greater training of the labor force, to make up for the exhaustion of some of the best natural resources as well as the mounting costs of increased population density. Since to provide increased goods and services for more people does require technological advances, capital investment, and skilled labor, there must be a point beyond which an increase in population leads to a lowering of real income and a decline in the level of well-being. Thus it came to be said that when a population should experience in the long run an ever falling supply of goods and services, per capita, it was no longer of best size.

译文 迄今为止，美国人民一直在人口增长的同时享受着生活水平的提高。他们通过改进技术、扩大投资规模和进一步培训工人，补偿了人口密度增加带来的费用增长以及某些最佳自然资源的枯竭。既然为更多的人口提供更多的商品和服务确实需要技术进步、资本投资和有技术的工人，那么总有那么一个限度，如果人口增长超过这个限度就会导致国民实际收入的减少和生活水准的降低。因此，有人提出，如果一个国家的人民长期以来的人均商品供应和服务水平不断下降，这个国家就已经人口过剩了。

例 7 History is made up of facts, but also of opinions; it is not only what actually happened, but also what people who know what happened think about past events. Facts

are often difficult to track down and verify, but once located they are immutable and permanently available. Opinions are easily formed, but are as evanescent as ice in August. Of course, historical opinions are based on facts if they are any good at all, and although nearly all of them are subject eventually to modification if not complete rejection, those that retain their plausibility (feasibility) longest are those developed in minds steeped in knowledge of the past. Good historians have always possessed a high degree of intelligence and imagination, but they have also been masters of enormous amounts of factual information collected over years of patient study.

译文 历史是由事实组成的，也是由看法组成的；它不仅仅是已实际发生的事件，同时也是了解这些事的人对过去事件的看法。追踪核实事实常常很困难，可事实一旦被查证便无法更改并永远可用。看法很容易形成，但却会像8月的冰雪一样很快消融，被人遗忘。当然，任何有价值的历史观点都以事实为根据，并且，虽然这些观点即使不被完全推翻，最终也要被部分修正，但能够最长久保持其合理性的观点都是由精通史实的人展开的。凡优秀的历史学家都具有高度的智慧和丰富的想象力，但他们也是通过多年耐心的研究积累掌握了大量史料的专家。

例 8 In the lecturer's audience, the student tends to become a mere numbered unit, deprived of power to question, much less to object. He is trained to accept the instruction of the professor — a habit worse than that of going to the library to find "a book" from which to copy. At least the library offers more than one book, and even the most competent professor is likely to take more pains with words to be printed than with those merely to be pronounced in the uncritical isolation of the lecture hall, before the students who will not murmur publicly against what they are told. The lecture implants passivity of mind while a good book can be the precious lifeblood of a master spirit.

译文 听老师讲课，学生往往被剥夺了提问的权利，更不用说发表不同意见了，结果只是在课堂里充个数。学生被训练接受教授的教诲——这是一种比上图书馆找本书来抄一抄还要糟的坏毛病。至少图书馆能提供的书不止一本；再说，把讲稿变成铅字出版，比起在大教室里自顾自地向毫无鉴别能力、听到什么就是什么的学生讲课，即使是最称职的教授，也要多费一番功夫。讲课使人不爱动脑筋，相反，一本好书可以成为大师级人物生命的宝贵源泉。

例 9 Civilization was not crushed by World War II, and the debris provided the incentive to build a way of life again — and this time to try to build it better. To a degree previously unheard of and perhaps unimaginable, the citizens of the 20th century felt free, or even fated, to reinvent themselves. In that task they were assisted by two profound developments, both of them conceived, oddly enough, before the Great War began. A Viennese physician named Sigmund Freud altered the way people would come to see themselves, their emotions, desires and dreams. And a gentle German-born patent examiner Albert Einstein

thought up an entirely new shape for reality itself — and opened the door to the Bomb.

译文 文明并没有因第二次世界大战而崩溃，废墟激励着人们重新建立一种生活方式——一种更佳的生活方式。20 世纪的公民们感觉到了一种前所未有的，或许是前人从未想象过的自由甚至使命去重新塑造自己。说来也怪，在重塑过程中，他们得益于两种在二次大战前就孕育了的重大进步。一位名叫西格蒙·弗洛伊德的维也纳医生改变了人们对自己、自己的感情、愿望和梦想的看法。另一位名叫阿尔伯特·爱因斯坦，出生在德国，这位性格温和的专利审查员对现实本身有一种全新的观点——敲开了原子弹的大门。

从以上六例考题可以看出，硕士研究生阶段英译汉翻译考试的英语原文不但在语言上有较大难度，内容也有一定的思想性和哲理性，这是与本科生阶段英译汉教学要求不同的地方，也符合研究生知识面广、分析推理能力强的特点。

翻译时常常会遇到这种情况：有些句子并不长，但由于不能把握句中某个词的意思，或缺少文化背景知识，不知如何翻译是好。例如：

例 10 The radiance of the Greek spirit was never completely obscured and it illustrated our spiritual Odyssey.

译此句需了解荷马史诗奥德赛的主题，英语作家常用 Odyssey 比喻“艰难漫长的旅程，长期探索的过程”。

例 11 The press, Tory and Labour alike, is not remotely concerned with these great questions.

译此句需知道 Tory 和 Labour 是英国的两个政党，并了解 remotely 的词义和用法。

翻译过程中，更多的时候是遇到一些难处理的长句，长句一般可归纳为两类：

1. 含有标点符号的长句，句中部分结构较复杂，或含有较难理解的词和短语

例 12 Anyone who has ever worked on a movie set knows what a stressful and dangerous place it can be for adults, much less premature babies whose eyes, ears and immune systems have not been fully developed.

如不了解本句中 set、immune 和 much less 的含义便无法正确翻译出全句。

例 13 I do not hesitate to say that I find in Americans an ideal love for the English language as a glorious heritage, and a pride in being intimate with its grand memories, such as one does find sometimes in a classical scholar in regard to Greek, but which is rare indeed in Englishmen towards their own tongue; and from this I draw the most certain inferences as to the lead which Americans must at no distant date take in English scholarship.

本句中的短语 in regard to、as to、draw inferences from 和 take the lead in 及分离结构和倒装结构都是翻译中的难点。

2. 句子长且无标点符号，句中部分结构较复杂，或含有较难理解的词和短语

例 14 The bill defines invasion of privacy as trespassing with the intent to capture audio or video images of a celebrity or crime victim engaging in a personal or family activity.

译此句需先辨析句中的各个意群和各意群间的逻辑关系。

例 15 They would have had to live the rest of their lives under the stigma that they had recklessly precipitated an action which wrecked the Summit Conference and conceivably could have launched a nuclear war.

译此句除需查出 stigma 和 precipitated 的词义外，还要注意句中的虚拟语气以及由 that 和 which 引出的从句。

考生在英汉翻译中表现出来的问题主要可以归纳为三个方面：

- (1) 掌握的词汇量不够，因此不能正确而完整地译出原文；
- (2) 语法知识不熟练，遇到省略、倒装等结构灵活的句子或从句套从句的复杂长句，不能分辨句中各成分间的逻辑关系，导致理解错误和误译；
- (3) 不熟悉常用的翻译技巧，使译文生硬，晦涩。

因此，要顺利地进行英译汉，就需要克服上述词汇、语法和翻译技巧方面的障碍。准备博士生英译汉入学考试应掌握不少于 6000 词汇，并熟悉词典中列出的这些词的主要释义。语法知识可通过分析难句和长句来巩固提高；翻译技巧可以结合理论通过翻译训练来熟悉掌握。

翻译过程包括理解和表达，把一段或一篇英文翻译成汉语，一般分为三步：

- (1) 通读全文，理解全文大意，为顺利翻译各个单句和某些难词获取背景知识。
- (2) 运用常见的翻译技巧，以规范流畅的汉语将全文逐句译出。必要时需对一些难句进行语法分析。
- (3) 对照原文逐句检查译文，看有无错译、漏译、不通顺，或错别字、错用标点符号等，并进行最后润色。

考生如果能较好地掌握英语语言知识和翻译技巧，平时按上述步骤进行一定量的翻译训练，便能够较好地完成英译汉部分的试题。

第三节 英译汉中需注意的语言现象和需掌握的翻译技巧

英语和汉语是两种不同的语言，在表达相同的思想、感情或一个概念时，往往会使用不同的方式，即不同的结构和词语。翻译是在两种语言间进行转换，要特别注意两种语言的异同。

以下从实用的角度出发，通过例句说明翻译时需要注意的语言现象和常用的翻译技巧。

1. 名词化结构

在英语书面语比较正式的文体中，常用名词或名词短语结构来表达在汉语中用动词表达的概念，尤其在科技英语中，这种名词化结构更常见。遇到这种情况，翻译时可根据汉语习惯将英语名词化结构转译成汉语的动词。

例 16 Education is the acquisition of the art of the utilisation of knowledge. This is an art very difficult to impart.

注意 acquisition of ... 和 utilisation of ... 的译法。

译文 教育是教人们掌握如何运用知识的艺术。这是一种很难传授的艺术。

例 17 This political disorder found expression in his book. In the absence of any guiding principle, politics becomes a naked struggle for power.

注意 found expression in ... 和 In the absence of ... 的译法。

译文 他在书中描述了这种政治上的混乱情况。由于没有任何指导原则，政治成为一种赤裸裸的权力之争。

例 18 Correct co-ordination of the various teams is a prerequisite for success in the work site.

注意主语的译法。

译文 正确协调各施工组的工作是工地作业成功的必要条件。

例 19 This provides the required mechanical properties in the liner, giving capacity for expansion and burst resistance.

注意 giving ... 中 capacity、expansion 和 resistance 三个名词的译法。

译文 这提供了衬层所需的机械特性，使其具有可延展及抗爆裂的性能。

例 20 This causes local environmental nuisance: damage to crops, fields and serious amounts of waste left over at work sites.

注意 damage to ... 的译法。

译文 这会给周边环境带来麻烦：损害农作物和田地，在工地上遗留大量废弃物。

例 21 As already mentioned above, the process provides protection against subsequent formation of sediment on the internal surface of the repaired pipe.

注意 protection against ... formation 的译法。

译文 如上所述，该工艺使修复后的管道内壁表面不生成沉淀物。

例 22 An infrared laser system under development promises the ability to monitor up to several hundred pollutants within a radius of 10 km (6 miles).

注意 under development 和 promises the ability to ... 的译法。

译文 正在研制的一种红外激光系统可望在 10 公里（约 6 英里）半径范围内监测几百个污染物。

例 23 The part undergoes no friction and there is no risk of it being damaged during its installation.

注意 there is no risk of ... 的译法。

译文 这种部件没有摩擦，因此在安装中不会受到损伤。

2. 分离结构

有时由于修辞或句子安排上的原因，英文句中有逻辑关系或语法关系的词常常由其他插入成分分离（如主语和谓语分离，或谓语动词与宾语分离）；或修饰语与被修饰语由其他词语隔开（如名词与定语分离）；这种情况往往给理解和翻译造成困难，翻译时在忠实原文的前提下，可按汉语习惯重新调整语序。

例 24 When the Germanic tribesmen first migrated to Europe and north into Scandinavia, they chose their leaders, according to Tacitus, for their valour and noble birth.

注意作状语的插入成分 according to Tacitus 在译文中的位置。

译文 根据塔西佗所说，当日尔曼人开始迁徙欧洲并向北进入斯堪的纳维亚地区时，他们按勇猛和出身高贵来选择自己的首领。

例 25 The degree to which the individual's liberty was curtailed by his duty to the City varied widely.

注意主语 The degree 和谓语 varied 分离。

译文 个人自由因其对城邦的责任而被剥夺的程度，是十分不同的。

例 26 Whatever be the detail with which you cram your student, the chance of his meeting in afterlife exactly that detail is almost infinitesimal.

注意 meeting 和宾语 that detail 分离。

译文 不管你向学生灌输的是什么细节，他在以后的生活中遇到这种细节的机会是很小的。

例 27 Its low adhesion properties and the smooth surface state which it provides will guarantee that no deposits will be formed on the internal surface of the pipe.

注意句中 which it provides 将主语和谓语 will guarantee 分离。

译文 它的低附着特性和光滑的表面可保证管道内壁表面不生成任何积垢。

例 28 The difference between a room of one's own and early conditioning to shared

space, while seeming inconsequential, has an important effect on the Englishman's attitude toward his own space.

注意本句主语 difference 和谓语 has 相隔较远, 中间除定语外还有插入成分 while seeming ...。

译文 有自己的房间和从小与别人共享一间房, 这之间的不同看似无关紧要, 却对英国人对自己周围空间环境的态度有重要影响。

3. 被动结构

英语句子, 尤其是科技英语句子中, 常会遇到被动句结构, 由于汉语不常用被动句, 所以在英译汉时要特别注意: 如果可能, 尽量把英语的被动句转译为汉语的主动句; 有时还需补译出原句被动结构中动词的主语。

例 29 The question of the extent to which jazz reflects the society that has nurtured it has seldom been asked.

将被动结构 has ... been asked 转译为主动结构, 并补译出主语。

译文 很少有人提出这样的问题: 爵士乐在多大程度上反映了孕育这种音乐的社会。

例 30 On request from the client, the desired acceptance tests can be performed. This usually consists of a visual or camera-assisted inspection and a pressure proof test.

将被动结构 ... be performed 译为“进行……”。

译文 可根据客户要求验收测试。测试通常包括人工直观检查或摄像机辅助检查, 以及耐压测试。

例 31 The greater part of the material furnished by these readers was mainly drawn from literary or scientific works written in standard English.

注意句中被动结构 was mainly drawn from ... 的译法; 过去分词 furnished by ... 和 written in ... 作定语, 相当于 which was furnished by ... 和 which were written in ...。

译文 这些读者所提供的大部分材料, 主要取自用标准英语写的文学作品或科技作品。

例 32 On this feature of the dictionary full use has been made of the work of scholars especially interested in the study of etymology.

可将句中被动结构 full use has been made 转译为主动结构, 并补译出主语。

译文 关于词典的这个特色, 编者充分利用了那些对语源学研究特别感兴趣的学者们的研究成果。

4. 词义引申或转译

翻译时常会遇到如下的困难: 英文句子的意思基本理解, 但对某个词或句子的某一